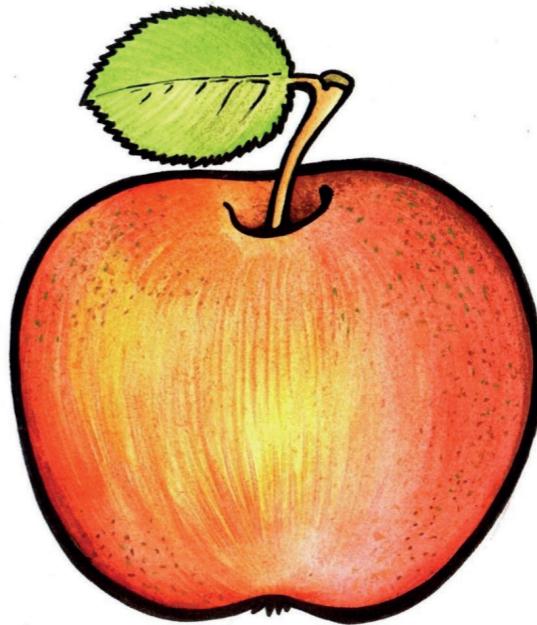
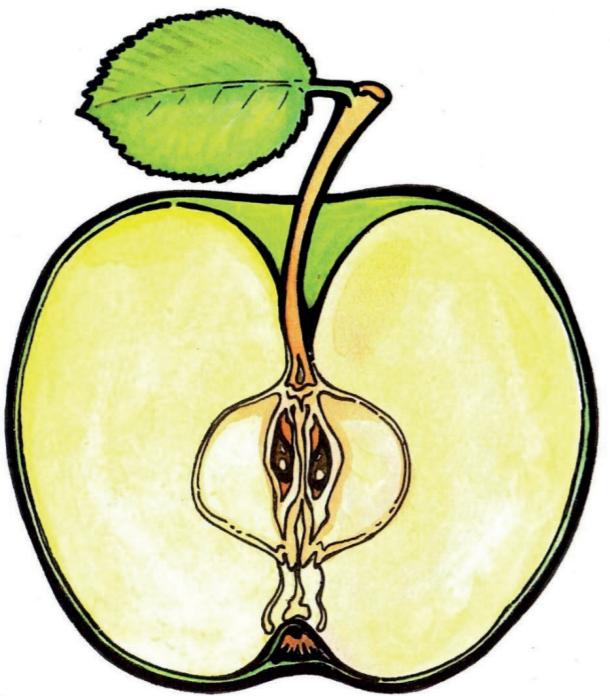


Carte d'identité d'une pomme

*Portrait d'une pomme*



Sensibiliser le jeune public à sa langue régionale

*Aroutiner l' djon.nèsse au walon*

MAI 2022

Conception : Joëlle SPIERKEL

Illustrations : Nathalie CAVALIER

## I. CARACTÉRISTIQUES EXTERNES

### ➤ 1. LE CALIBRE

- La pomme peut être petite, grosse ou de grosseur moyenne. Elle peut être toute petite ou énorme.

### ➤ 2. LA FORME

- Elle peut être ronde, déprimée, s'élargir à la base et s'amincir au sommet (forme pyramidale inversée), elle peut présenter une forme cylindrique ou une forme côtelée et bosselée.

### ➤ 3. LE PÉDONCULE

- Il porte la fleur puis le fruit.
- Quand il porte la fleur, il est dressé vers le ciel. Quand il porte le fruit, il pend vers le sol.
- Il tient la pomme à la branche.
- Il peut être long ou court, mince ou large, souple ou rigide, sec ou charnu, trapu ou grêle.
- Son implantation peut être droite ou oblique.

### ➤ 4. LA CAVITÉ DU PÉDONCULE

- La cavité du pédoncule<sup>1</sup> est le creux d'où émerge le pédoncule.
- Elle peut être large ou étroite, petite ou profonde.

### ➤ 5. L'ASSIETTE

- L'assiette, c'est le pourtour de la cavité du pédoncule.
- L'assiette peut être régulière ou asymétrique.

### ➤ 6. LE LIÈGE

- Sous l'agression récurrente des pluies, assiette et cavité pédonculaire se décolorent et deviennent rugueuses. Ce piquetage est appelé liège.

### ➤ 7. LA FEUILLE

- La feuille du pommier a le bord dentelé et l'extrémité en pointe.
- Elle tient à la queue de la pomme.
- Elle tient aux branches principales et secondaires du pommier.

### ➤ 8. L'ŒIL

- L'œil est ce qui reste de la fleur du pommier.
- Il est aussi appelé mouche ou ombilic.
- Il peut être grand ou petit.
- Il peut être fermé, mi-clos ou ouvert.

### ➤ 9. LA CAVITÉ DE L'ŒIL

- La cavité de l'œil<sup>2</sup>, est le creux où se trouve l'œil.
- Elle peut être large ou étroite, petite ou profonde.

### ➤ 10. LA COURONNE

- La couronne, c'est le pourtour de la cavité de l'œil.
- La couronne peut être régulière ou à bosses, on en dénombre souvent cinq.

### MERCI

- au Service des langues régionales endogènes de la Fédération Wallonie - Bruxelles ;
- à l'asbl : « Centre de Recherche en Éducation et Environnement » - Gesves ;
- à André Sandrap, ingénieur agronome, spécialiste en culture fruitière ;
- au Centre wallon de Recherches agronomiques, CRA-W.

Pour tout usage pédagogique, la copie des textes et des dessins est autorisée.  
La traduction en langues régionales et en toute langue autochtone est libre de droits.

Contact : Joëlle SPIERKEL - [creeasbl@outlook.be](mailto:creeasbl@outlook.be) - 0032/81/ 57 04 61

**TÉLÉCHARGEMENT GRATUIT**  
<https://relis-namurwes.be>

et aussi :

<https://www.relis-namurwes.be/cwastresse.htm>

<sup>1</sup> Appelée aussi cuvette, calice ou entonnoir

<sup>2</sup> Appelée aussi cuvette

## MOTS ENCAGÉS, CROISÉS - À JOUER SEUL, À DEUX ET JUSQU'À QUATRE PERSONNES !

### Objectifs :

Lire, énoncer, dialoguer, mémoriser du vocabulaire et sa définition tout en jouant.

### Comment jouer ?

- Découpez les mots !
- Placez la définition des mots, côté table !
- Mélangez !
- Choisissez une première réglette dont le mot est vertical ou horizontal !
- Avant de placer la réglette sur la table, le joueur lit à haute voix :
  1. le mot qu'il a pêché ;
  2. la définition inscrite à l'arrière de la réglette.NB Par la suite, on inversera le processus !
- Le second joueur choisit une réglette, lit le mot pêché et sa définition et le croise avec la voyelle ou la consonne de celui qui se trouve sur la table.
- Le joueur doit tenir compte des accents graves, aigus ou circonflexes.
- Si aucune voyelle ou consonne ne convient pour croiser son mot, il pêche un nouveau mot et essaie de le croiser ou il passe son tour.
- Les mots doivent toujours se chevaucher.
- Aucun mot ne doit rester sur le côté à la fin du jeu, quitte à modifier les positions en cours de jeu.

## MOTS ÈGAYOLÉS À CRWÈSELER – PO DJOUWER TOT SEÛ, À DEÛS ÈT J'QU'À QUATE DJINS !

### Li plan :

Lire, dire, rit'nu dès mots èt ç' qu'i volenut dire. Taper 'ne divise sins mau, sins rûje, tot djouwant.

### Li drwèt do djeu :

- I faut crwèseler tos lès mots ètur zèls.
- On djouweû pout candjî l' place di saquants mots po mète li sén'.
- Al difin do djeu gn-a pont d' mot qui pout d'meûrer su l' costé.

### Comint djouwer ?

- Discôpoz lès mots !
- Mètoz-ç' qui lès mots volenut dire do costé dèl tauve !
- Machoz l' moncia d' bindelètes !
- Tchwèzichoz on mot à plat ou on mot d'aplomb !
- Divant d' mète vosse mot su l' tauve, l'joz tot wôt l' mot pèch' èt dire à tortos ç' qui l' mot vout dire ! (NB Saquants paûts pus taurd, on pout fé l' contraire !)
- Coûtchoz l' mot su l' tauve !
- Li deûzyinme djouweû fait l' minme parèy (tchwèzi / lire tot wôt) pwis, i crwèseléye si mot avou one consonante ou one sonante do ci qu'est su l' tauve.
- S'i-gn-a pont d' consonante ou d' sonante po l' crwèseler avou l' ci qu'est su l' tauve, li djouweû pout passer s' toû ou bin pèch' on-ôte mot.
- Lès mots duvenut yèsse tortos onk dissu l'ôte.
- I faut t'nu compte dès sonantes avou on tchapia ou avou on-acsint.

## I. L'EN-D'FOÛ

### ➤ 1. LI GRANDEÛ

- Li pome pout yèsse pitite, grosse ou ètur lès deûs. Èle pout yèsse tote pitite ou foû grosse.

### ➤ 2. LI FÔRME

- Èle pout yèsse ronde, asplatîye, yèsse pus laudje su li d'zeû èt pus strwète su li d'zo (à môde d'one pîramide mins do contraîre costé), èle pout yèsse come on cilinde ou awè dèz cwasses èt dèz bosses.

### ➤ 3. LI QUEUWE<sup>3</sup>

- Èle pwate li fleûr èt pwis l' frût.
- Quand èle pwate li fleûr, èle riwaîte li ciél. Quand èle pwate li frût, èle riwaîte viè têre.
- Èle faît t'nu l' pome al coche.
- Èle pout yèsse longue ou coûte, tène ou spèsse, coriante ou rwède, sètche ou tchaurnéye, blokenasse ou grêye.
- Èle si pout t'nu drwète ou d' truvière.

### ➤ 4. LI FOSSÈTE DÈL QUEUWE<sup>4</sup>

- Li fossète dèl queuwe, c'est l' rèfondemint d'èwou-ç' qui l' queuwe brotche foû.
- Èle pout yèsse laudje ou strwète, pitite ou pârfonde.

### ➤ 5. L'ASSIÈTE

- On lome assiète li toû dèl fossète dèl queuwe.
- L'assiète pout yèsse bin ronde ou disfôrméye d'on costé.

### ➤ 6. LI LIÉJE

- Quand lès plouves ni lachenut nin, l'assiète èt l' fossète pièdenut leû coleûr èt èle divègnenut rèches. C'est cès rèchès paûties-là qu'on lome li liéje.

### ➤ 7. LI FOUYE

- Li fouye do pomâ a s' bwârd à dints èt s' dibout à pwinte.
- Èle tint al queuwe dèl pome.
- Èle tint aus coches èt aus cochètes do pomâ.

### ➤ 8. L'OUY

- L'ouy, c'est ç' qui d'meûre dèl fleûr do pomâ.
- On l' lome èto moche ou botroule.
- I pout yèsse grand ou p'tit.
- I pout yèsse sérè, à mitan douvièt ou t't-à faît douvièt.

### ➤ 9. LI FOSSÈTE DI L'OUY

- Li fossète di l'ouy, c'est l' rèfondemint èwou-ç' qui l'ouy dimeûre.
- Èle pout yèsse laudje ou strwète, pitite ou pârfonde.

### ➤ 10. LI COURONE

- On lome courone li toû dèl fossète di l'ouy.
- Li courone pout yèsse bin ronde ou à bosses qu'i-gn-a cinq au pus sovint.

<sup>3</sup> Queuwe ou bin quèwe

<sup>4</sup> Qu'on lome èto tinète, calice ou trêtwè

## ➤ 11. L'ÉPIDERME

- La peau peut être épaisse ou fine et fragile, lisse ou rugueuse, sèche ou grasse, mate ou brillante.
- La peau est généralement parsemée de tout petits trous nommés lenticelles. Ce sont des voies d'aération (pores) par lesquelles s'effectuent les échanges gazeux.
- Selon la variété de la pomme, les lenticelles peuvent être rondes, ovales ou en forme de haricot.
- Observez-les à la loupe !



## ➤ 12. LES TRAITEMENTS

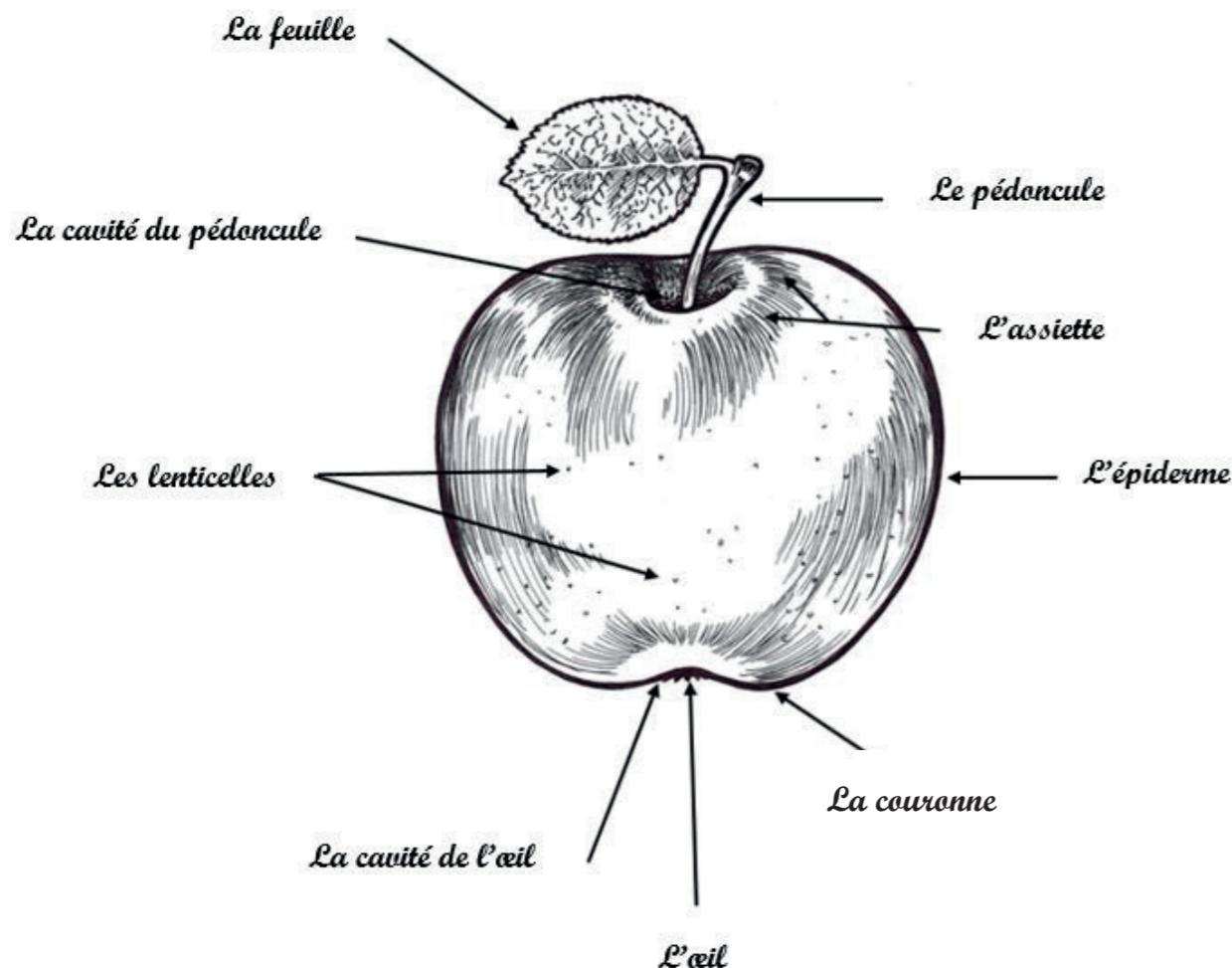
- Aujourd'hui les pulvérisations se réduisent de façon drastique mais les traitements contre la tavelure<sup>5</sup> les moisissures et les insectes sont incontournables.
- N'oubliez pas de laver et d'essuyer les pommes avant de les manger !

## ➤ 13. LA COULEUR

- La pomme passe par deux stades de coloration :
  1. **La couleur de fond**, généralement verte, jaune ou orange.
  2. **La couleur de recouvrement**, verte, rouge, jaune, brun-jaune, rose-jaune... qui permet aussi de prévoir sa maturité.

- Cette couleur se répartit, soit de façon uniforme, soit par taches, soit par stries, mais jamais de façon identique d'un fruit à l'autre.

- En outre, la couleur sera plus accentuée en fonction de l'orientation du fruit, peau tournée vers le soleil ou vers l'ombre.



<sup>5</sup> Maladie des arbres fruitiers caractérisée par des taches sur les feuilles, les rameaux et les fruits

## VOCABULAIRE ET DÉFINITIONS

### DÈS MOTS ET Ç' QU'I VOLÉNUT DÎRE

**Pomme** : c'est le fruit du pommier.

**Pome** : c'est l'frût do pomî.

**Pommier** : c'est un arbre qui porte des pommes.

**Pomî** : c'è-st-on-aube qui pwate dès pomes.

**Fruit** : on mord dedans.

**Frût** : on croche didins.

**Cwastresse** : c'est le nom d'une pomme à côtes.

**Cwastrèsse** : c'est l' nom d'one pome à cwasses.

**Court-Pendu** : c'est le nom d'une pomme qui a une courte queue.

**Coûrt-Pindu** : c'est l' nom d'one pome qu'a one pitite queuve.

**Grelot** : c'est le nom d'une pomme dont les pépins s'entrechoquent quand on la secoue.

**Garlot** : c'est l' nom d'one pome qu'on-z-ètind lès pèpins qui s' tukenut quand on l' wachote.

## 1. CARACTÉRISTIQUES EXTERNES - L'EN-D'FOÛ

**Feuille** : la feuille du pommier est dentée au pourtour et pointue à l'extrémité.

**Fouye** : li fouye do pomî a s' bwârd à dints èt s' dibout à pwinte.

**Pédoncule** : il tient la pomme aux branches du pommier.

**Queuve** : èle fait t'nu l' pome al coche do pomî.

**Cuvette du pédoncule** : c'est le creux d'où émerge le pédoncule.

**Fossète dèl queuve** : c'est l' rèfoncement d'èwou-ç' qui l' queuve brotche foû.

**Assiette** : c'est le pourtour de la cavité du pédoncule.

**Assiete** : c'est l' toû dèl fossète dèl queuve.

**Œil** : c'est ce qui reste de la fleur du pommier.

**Ouy** : c'est ç' qui d'meûre dèl fleûr do pomî.

**Cuvette de l'œil** : c'est le creux où se trouve l'œil.

**Fossète di l'ouy** : c'est l' rèfoncement èwou-ç' qui l'ouy dimeûre.

**Couronne** : c'est le pourtour de la cuvette de l'œil.

**Courone** : c'est l' toû dèl fossète di l'ouy.

**Épiderme** : c'est la peau qui recouvre la pomme.

**Pia/Pèlake** : c'est ç' qui rètoure li pome.

**Lenticelles** : ce sont des voies d'aération (pores) par lesquelles s'effectuent les échanges gazeux.

**Lentiles** : c'est pâr là qui l' frût respire.

## 2. CARACTÉRISTIQUES INTERNES - L'EN-D'DINS

**Chair** : c'est la partie de la pomme que l'on mange.

**Tchau** : c'est l' paurtîye d'one pome qu'on croche didins.

**Faisceaux conducteurs** : ce sont les conduits qui transportent la nourriture.

**Win.nes** : c'est zèles qui apwatenut l'amougnâ au frût.

**Cœur** : c'est l'endroit où se trouvent les loges et les pépins.

**Keûr** : c'est vélâ èwou-ç' qu'i-gn-a lès lodjes èt lès pèpins.

**Loges** : ce sont les cavités contenant les pépins.

**Lodjes** : c'est lès lodjis' dës pèpins.

**Pépins** : ce sont les graines ou semences du fruit.

**Pèpins** : c'est lès grin.nes ou lès s'minces do frût.

**Trognon** : c'est ce qui reste quand la chair du fruit est mangée.

**Toûrnochon** : c'est ç' qu'i d'meûre quand on-z-a mougnî tote li tchau do frût.

## II. CARACTÉRISTIQUES INTERNES

### ➤ 1. LA CHAIR

- La chair est la partie comestible du fruit.
- La couleur de la chair peut être blanche, crème, jaune clair, jaune citron, paille, beurre, rose, rougeâtre, verdâtre...
- Aussitôt la pomme coupée, la chair s'humidifie puis brunit (oxydation).

### ➤ 2. L'ARÔME - LA SAVEUR

#### A. Les arômes ou parfums

- La pomme peut sentir la feuille verte, l'anis, l'ananas, la banane, la framboise, la poire, la noisette, la rose...

#### B. Les gouts

- La chair peut être amère, acide ou sucrée.

### ➤ 3. LE CŒUR

- Le cœur de la pomme est délimité par les faisceaux conducteurs.
- Il contient les loges et les pépins.

### ➤ 4. LES FAISCEAUX CONDUCTEURS

- Les faisceaux conducteurs sont des conduits qui transportent la nourriture. Pour bien les observer, on coupe le fruit transversalement et on laisse la chair s'oxyder au contact de l'air.

### ➤ 5. LES LOGES

- Ce sont les cavités qui contiennent les pépins.
- Elles peuvent être larges ou étroites.
- On en dénombre cinq.

### ➤ 6. LES PÉPINS

- Ce sont les semences ou graines du fruit.
- On en dénombre de un à dix par pomme.
- Ils sont souvent deux par loge.
- Ils sont petits ou grands, étroits ou larges, pointus d'un seul ou des deux côtés, plats ou globuleux.
- C'est du côté pointu qu'ils s'attachent à la loge.
- Généralement, un pépin est ovale. Parfois, il est rond.
- La couleur des pépins peut varier du brun clair au brun foncé et aller jusqu'au noir.
- À maturité et chez certaines variétés de pomme, les pépins se détachent et restent libres dans leur loge. C'est le cas pour la *Grelot*, la *Cox orange* et la *Reinette*. En secouant le fruit - comme un hochet - on entend alors les graines qui s'entrechoquent (crépitements).

### ➤ 7. LE TROGNON

- C'est la partie de la pomme qui reste quand on a mangé toute la chair du fruit.

### ➤ 8. DES NOMS SI BIEN PORTÉS PAR LA POMME

- Reinette, Royale, Empereur, Court Pendu, Pomme fraise, Pomme framboise, Pomme d'argent, Pomme d'or, Pépin d'or, Bouton d'or, Drap d'or, Belle fille, Belle fleur, Pomme de neige, Grelot, Gueule de mouton, La Paix, Étoilée, Bon pommier, Cwastresse...

## II. L'EN-D'DINS

### ➤ 1. LI TCHAU

- *Li tchau, c'est l' paurtîye bone à mougnî (mougnauve) do frût.*
- *Li coleûr dèl tchau pout yèsse blanke, crinme, pâle-djane, djane-citron, coleûr do strin, coleûr do bûre, rôse, rodjausse, vèrdasse...*
- *Ossi rade li pome cônpeye, si tchau cruwit èt brunit.*

### ➤ 2. CI QU'ON SINT - CI QU'ON GOSTÉYE

#### A. Lès-odeûrs ou lès-inéyes

- *Li pome pout sinte li vête fouye, l'anis', l'ananas', li banane, l'amande, li pwâre, li neûje, li rôse...*
- *B. Lès gouts*
- *Li tchau pout yèsse amére, piquante ou sucréye.*

### ➤ 3. LI KEÛR

- *Li keûr dèl pome èst rëtouré pa lès win.nes.*
- *Lès lodjes èt lès pèpins i sont stîchîs.*

### ➤ 4. LÈS WIN.NES

- *Lès win.nes apwatenut l'amonucion. Po lès bin veûy, i vos faut côper l' frût dins l' sins' dèl laurdjeû èt lèy' bruni si tchau qui l'aîr vint djonde.*

### ➤ 5. LÈS LODJES

- *C'est lès lodjis' dèl pèpins.*
- *Èle polenut yèsse laudjes ou strwètes.*
- *I-gn-a cinq.*

### ➤ 6. LÈS PÈPINS

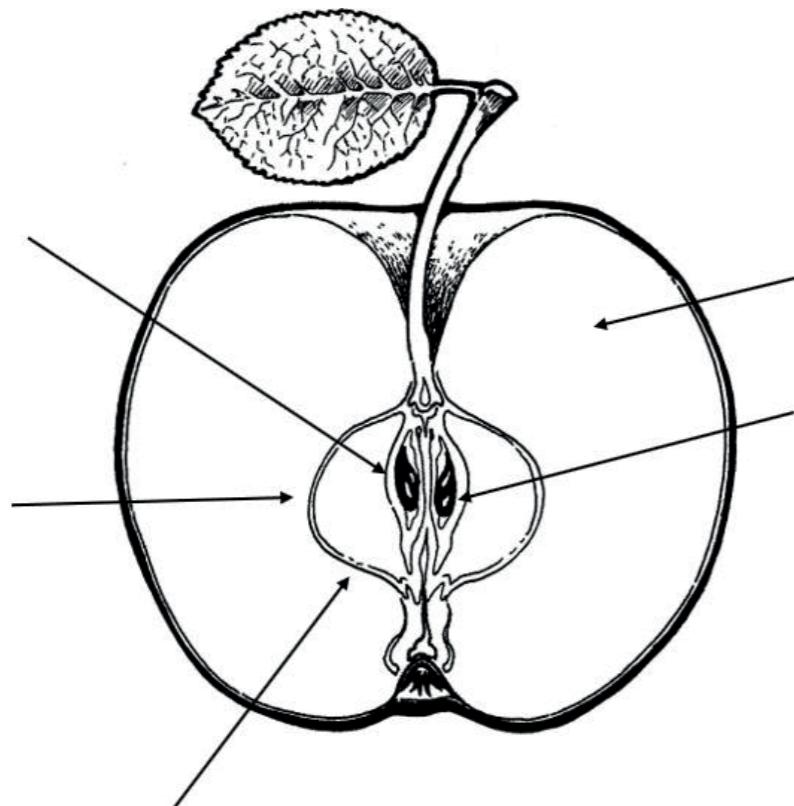
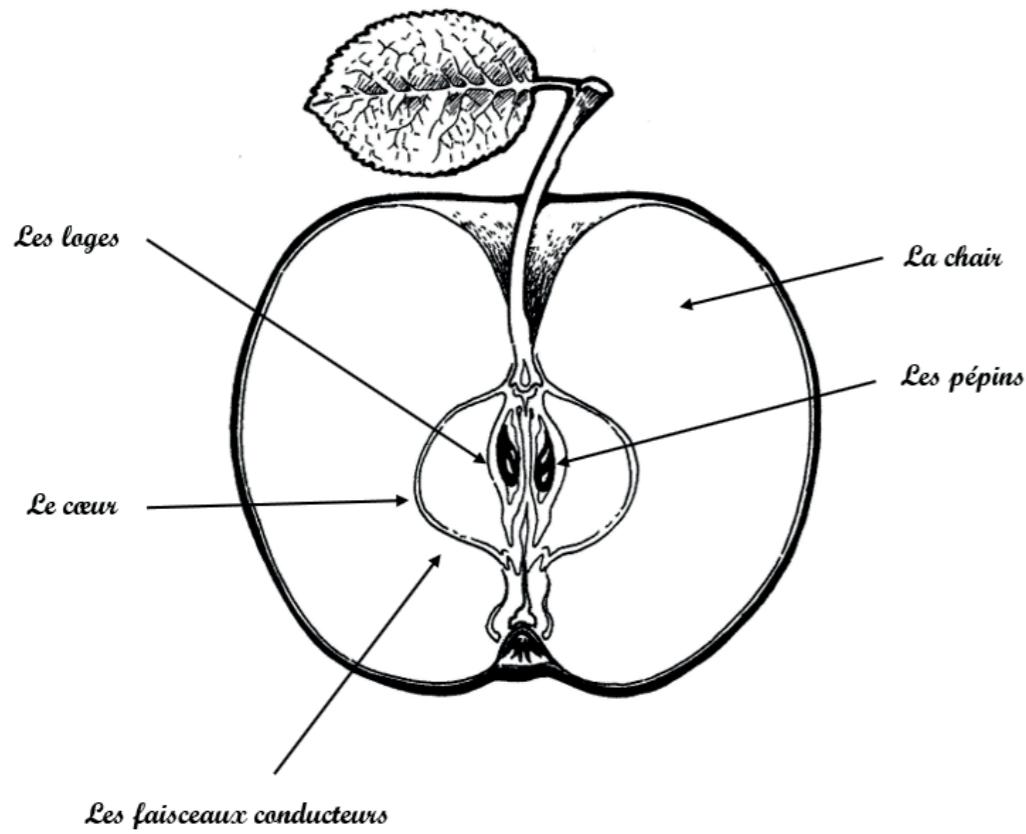
- *C'est lès s'minces ou lès grin.nes do frût.*
- *On-z-è pout trover di onk (1) j'qu'à dîj (10) dins one pome.*
- *Au pus sovint, i-gn-a deûs dins chaque lodje.*
- *I sont p'tits ou grands, strwèts ou laudjes, à pwinte d'on seûl costé ou dèl deûs costés, plats ou à mode d'on p'tit globe.*
- *C'est pa s' pwinte qu'on pèpin tint à s' lodje.*
- *D'abitude, on pèpin è-st-ovale. Di tènawète, il èst rond.*
- *Li coleûr dèl pèpins pout yèsse do brun lèdjêr au gros brun èt minme nwâr.*
- *Quand l' pome èst meûre, èt po saquants sôtes, lès pèpins tchaïyenut djus, dins lès lodjes. C'est l' cas po l' Garlot, po l' Cox-oranje èt po l' Rin.nète. Si on lès wachote come one chilète, on-z-ètind lès pèpins qui s' tukenut.*

### ➤ 7. LI TOÛRCHON

- *C'est ç' qu'i d'meûre quand on-z-a mougnî tote li tchau do frût.*

### ➤ 8. DÈS NOMS QUI VONT SI BIN AVOU LÈS POMES

- *Rin.nète, Rwèyâle, Empereûr, Coûrt-Pindu, Pome-fréje, Pome-amande, Pome d'ârdjint, Pome d'ôr, Pépin d'ôr, Boton d'ôr, Linçoû d'ôr, Bèle fèye, Bèle fleûr, Pome di nîve, Garlot, Gueûye di bèdot, Li Païs, Sitwèléye, Bon pomî, Cwastrèsse...*



Li tchau – Li keûr – Lès lodjes – Lès win.nes – Lès pépins

➤ **11. LI PIA**

- Li pia pout yèsse sipèsse ou tène èt cazuwéle, lisse ou rèche, sètche ou crausse, pâlause ou r'glatichante.
- Li pia è-st-au pus sovint mayetéye di tot p'tits traus qu'on lome dèz p'titèz lentiles. C'est pâr là qu'èle rèspire.
- Cès p'tits traus-là sont ronds, ovales ou il ont l'fôrme d'une féve.
- Riwaîtoz-lès al loupe !

➤ **12. LÈS TRAÎTEMINTS**

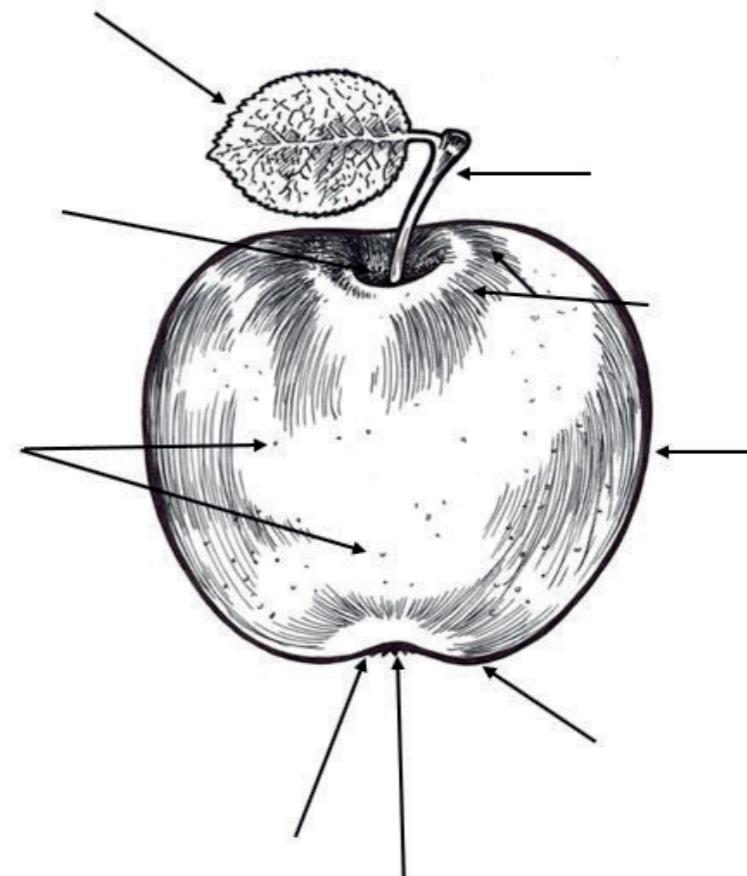
- Come di jusse, i-gn-a pus tant dèz spritchadjes su lès frûts èt su lès-aubes au djoû d'audjoûrdu. Mins on n' saureut fé ôtrumint qui d' traîtî lès-aubes à frûts conte lès maladiyes come li tavelûre<sup>5</sup>, li tchamossûre èt conte lès-insèkes.
- Oyi, on pout crochî l' pome avou s' pia mins i l' faut lâver comufaut èt l' rissuwer divant dè l' mougnî.

➤ **13. LI COLEÛR**

- I-gn-a deûs temps po qu' li pome eûche sès coleûrs :

  1. **Po c'mincî**, èle prind s' coleûr di fond : fuche-t-èle vête, djane ou oranje.
  2. **Pwis**, ci sérè l' coûtche di finichemint qui s'irè aclaper su l' prumère coûtche : fuche-t-èle d'une seûle coleûr : vête, rodje, djane... ; fuche-t-èle à tatches : brun-djane, rôse-djane... ou fuche-t-èle à rôyes. C'est l' sine èto qui l' frût èst meûr.

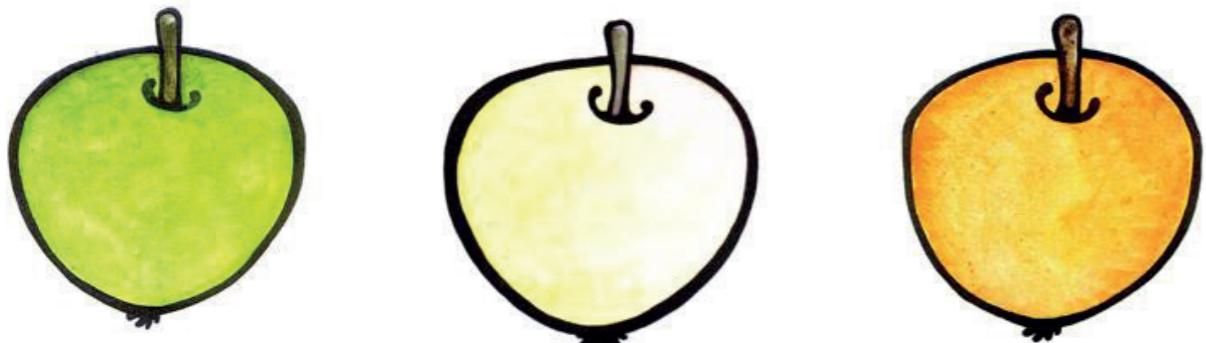
- Mins i-gn-a pont d' pome qui r'chone one ôte minme s'èle sont dèl minme famile.
- I vos faut co sawè qui do costé do solia, li pia dèl pome n'a nin l' minme coleûr qui do costé d' l'ombe.



<sup>5</sup> Maladiye dèz-aubes à frûts qu'i-gn-a dèz tatches su lès fouyes, lès couchas èt lès frûts.

L'ouy - Li queuwe - L'assiete - Li courone - Li pia - Li fouye - Li fossète di l'ouy - Li fossète dèl queuwe - Lès p'titèz lentiles

LÈS COLEÛRS DI FOND - LES COULEURS DE FOND



LÈS COLEÛRS DI FINICHEMINT - LES COULEURS DE RECOUVREMENT



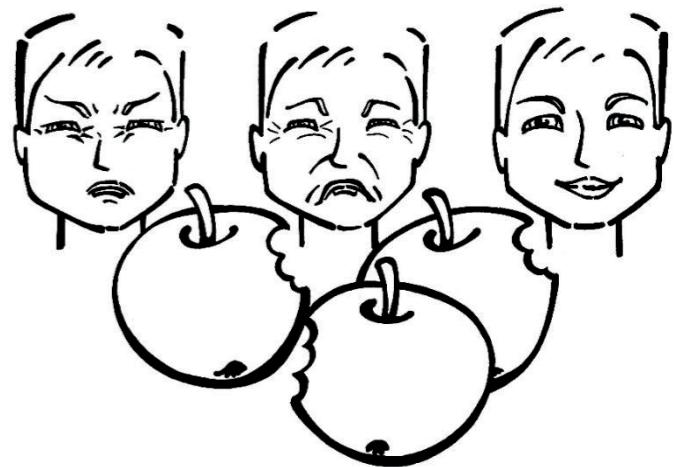
LI TCHAU - LA CHAIR



CI QU'ON SINT - LES ARÔMES OU PARFUMS

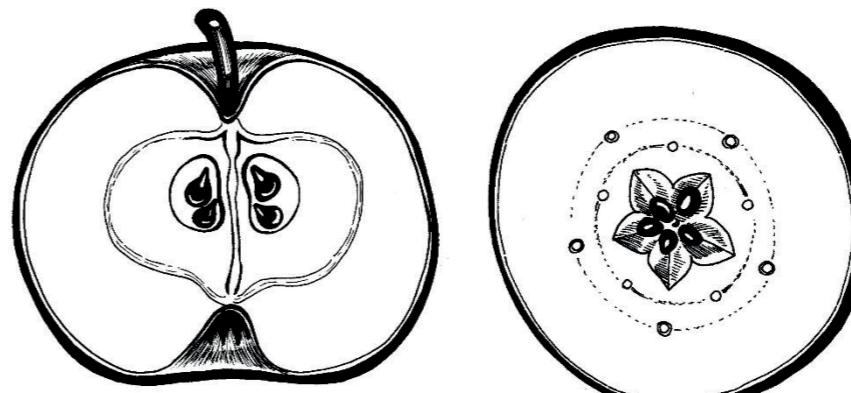


CI QU'ON GOSTÉYE - LES GOUTS



LI KEÛR - LE CŒUR

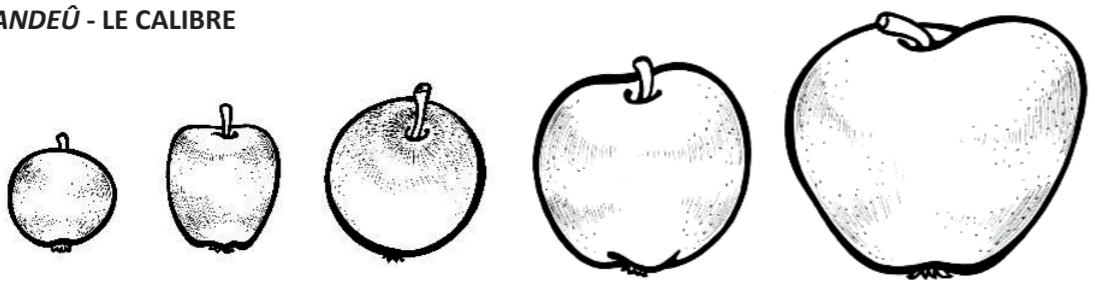
LÈS WIN.NES - LES FAISCEAUX CONDUCTEURS  
LÈS LODJES - LES LOGES



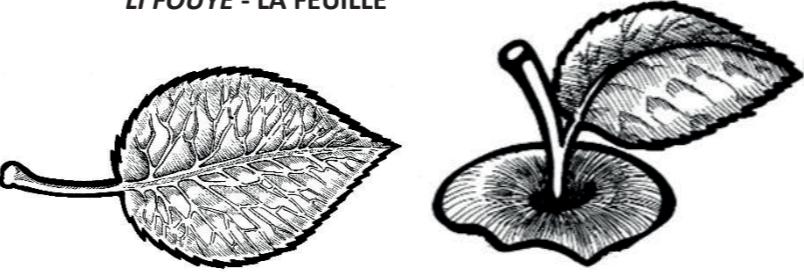
LÈS PÈPINS - LES PÉPINS



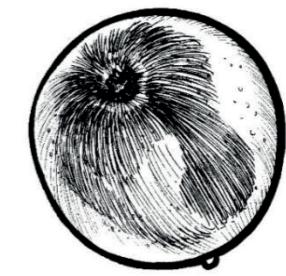
*LI GRANDEÛ - LE CALIBRE*



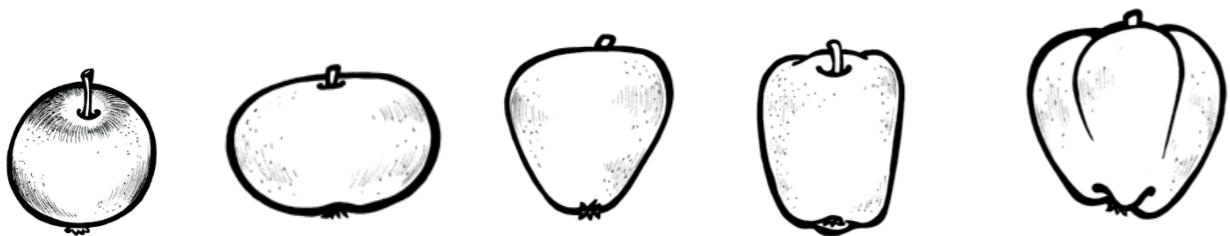
*LI FOUYE - LA FEUILLE*



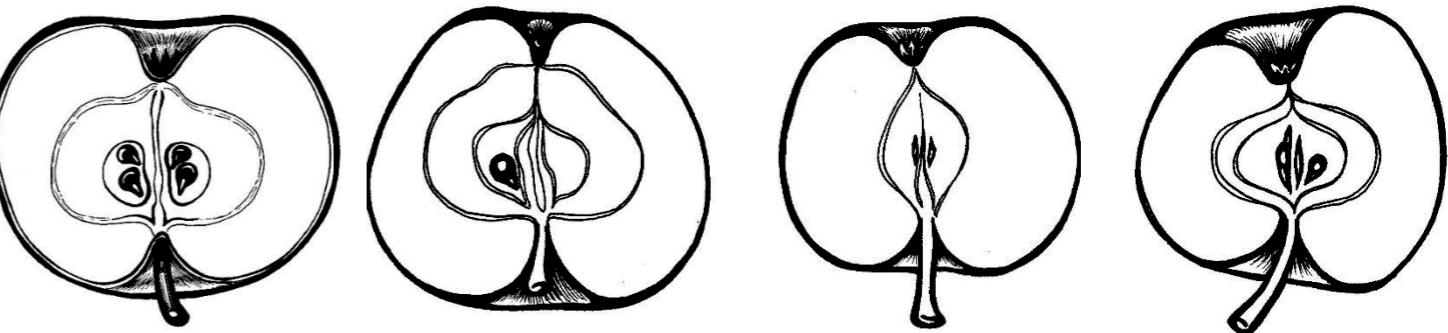
*L'OUY - L'ŒIL*



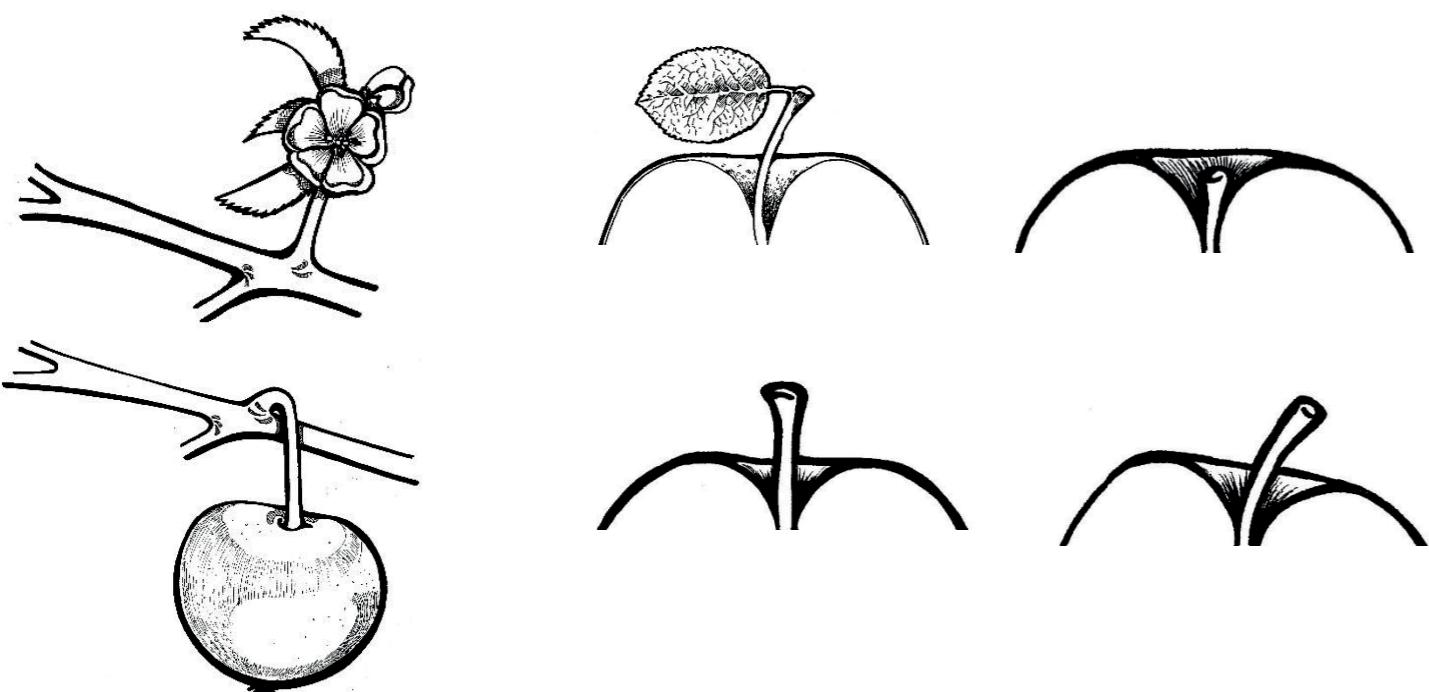
*LI FÔRME - LA FORME*



*LI FOSSÈTE DI L'OUY - LA CAVITÉ DE L'ŒIL*



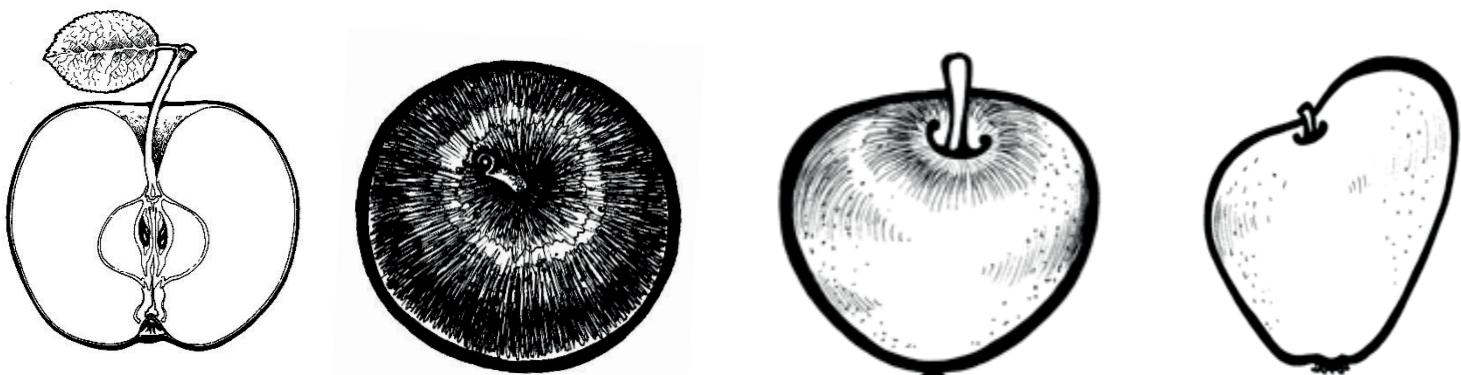
*LI QUEUWE - LE PÉDONCULE*



*LI COURONE - LA COURONNE*



*LI FOSSÈTE DÈL QUEUWE - LA CAVITÉ DU PÉDONCULE*   *LI LIÉJE - LE LIÈGE*   *L'ASSIÈTE - L'ASSIETTE*



*LI PIA - LA PEAU*

